Татьяна КРУГЛИКОВА
директор школы «Грамота»

НАШИ МНОГОЯЗЫЧНЫЕ ДЕТИ

В русской школе «Грамота» конец октября ознаменовался важной вехой – учителя начальной школы и русского языка получили возможность отточить свой профессионализм на интенсивных курсах повышения квалификации. ***Школа пригласила провести эти курсы заместителя редактора издательства учебной литературы «Дрофа», доктора педагогических наук и автора более 45 учебников для начальной школы, профессора Елизавету Хамраеву.*** *В течение двух учебных суббот она участвовала в кипучей школьной жизни младших и старших школьников и их наставников. А по воскресеньям помогала коллегам лучше понять и освоить современную педагогику для детей-билингвов.*

Кто такие дети-билингвы?

Не бойтесь этого слова – оно обозначает уникальные возможности наших детей, родившихся в эпоху массовых миграций, глобализации и открытых границ и владеющих двумя, тремя и более языками. Такие дети, хорошо говорящие на русском языке, в свою очередь бывают естественными билингвами (становление языков до 6 лет), и аддитивными, то есть добавочными билингвами, когда ребёнок с 7 до 13 лет усваивает второй язык «впридачу». А после 14-15 лет подростки учат иностранный язык, как и взрослые, аналитическим путем, и абсолютными билингвами уже не являются.

Билингвы отличаются от своих сверстников, говорящих только на одном языке, по полноте, скорости и качеству мыслительных операций. Переключаясь с языка на язык, они обладают развитым языковым чутьем, более маневренны и гибки, быстрее схватывают другие языки. Маленьких билингвов нужно развивать на родном для родителей (или родителя) языке с пелёнок, тогда у них есть шанс сохранить его и в период активной социализации в 10-12 лет, когда язык той страны, где живет ребёнок, как правило, начинает вытеснять материнский язык, в нашем случае русский. В этот период особенно важен режим поддержки родного языка не только дома, но и в школе. Билингву желательно получить оба языка во всём функциональном многообразии, а перекосы (русский язык для бытовой жизни, язык страны – для школы) могут нарушить становление интеллекта.

Если в семье несколько языков, но вы хотите, чтобы ребёнок освоил сначала только один из них, специалисты советуют начинать разговаривать с малышом по-русски. Не потому, что русский «самый-самый», а потому что он сложный и синтетический. Когда ребёнок – монолингв, то изучение второго языка можно осуществлять только после сложившихся познавательных и интеллектуальных навыков на русском языке с 5-6 лет. Причем достаточно долго, ещё пять-семь лет основные мыслительные операции и постижение мира будут связаны у него только с первым языком.

Большинство западноевропейских языков, в том числе английский и французский, – аналитические. Это значит, что в отличие от русского, где у одного и того же слова существуют разные (падежные) формы, в них слова не меняются. Специалисты говорят, что их проще освоить, а некоторые считают, что можно учить читать словами, тогда как русский – только слоговым чтением. Причем в Квебеке русскоязычным детям гораздо легче сохранить родной язык из-за того, что французский язык, на котором они говорят и учатся, в силу своих лингвистических показателей вытесняет русский меньше, чем английский.

Профессор Хамраева сожалела, что не хватило времени для того, чтобы устроить открытую конференцию для всех желающих по вопросам языкового развития детей. Она обещала провести её в свой следующий приезд в школу «Грамота», а пока предложила несколько советов родителям, которыми мы с удовольствием с вами поделимся.

Советы родителям

1. Говорите с ребёнком на родном для себя языке. И не только дома, но везде в обществе, не стесняясь своего языка.

2. Поддерживайте интерес к русской культуре, русской истории, национальным праздникам.

3. Чаще говорите с ребёнком о своих детских предпочтениях, героях любимых книг, сказок, мультфильмов.

4. Если в речи ребёнок смешивает слова двух языков, обязательно повторите фразу правильно по-русски, но не делайте замечания.

5. Навыки слогового и словесного чтения на русском должны быть сформированы либо до чтения на английском или французском языках, либо параллельно, но с некоторым опережением.

6. Играйте с детьми в социальные игры по-русски: в почтальона, школу, ресторан и другие.

Новому поколению – новые методики и учебники

Дети-билингвы овладевают миром быстрее и энергичнее, чем их родители, не говоря уже о бабушках и дедушках. Подходя к ним с традиционными мерками и ожиданиями, мы обнаруживаем непонимание, уход в себя или протест. Это дети постиндустриальной культуры и цифрового века, их особенностью является преобладающая кратковременная память над долговременной. Они ставят барьер бурному потоку информации, тщательно отбирая её, уходя в наушники с музыкой, в виртуальные игры и прочее. В связи с этим их слуховая память развита лучше зрительной. Они быстро и точно находят в море информации необходимые им знания, быстро их структурируют, анализируют детали, которые от их мам и бабушек просто ускользают.



Поэтому специалисты – лингвисты, психологи, педагоги – объединяют свои усилия в разработке инновационных проектов по совершенствованию образования нового поколения.

По такому проекту уже второй год работают учителя начальных классов школы«Грамота». Новые учебники написаны специально для русскоязычных детей, живущих вне России, учитывают их характеристики, и при этом отвечают требованиям российской школьной программы. Весь учебный комплекс разработан на основе уникальной методики преподавания русского языка, которая предполагает двуязычие или многоязычие ребенка. Кроме того, «Грамота» сотрудничает с двумя крупными московскими педагогическими издательствами по внедрению учебных пособий для дошкольников, созданных по новейшим методическим разработкам.

Накануне отъезда Елизавета Хамраева дала нам небольшое интервью:

- Елизавета Александровна, чем наша школа отличается от других русских школ за рубежом?

- Во-первых, «Грамота» – самая большая из тех, что я видела. Я ни разу не видела такую масштабную школу русского зарубежья.

Во-вторых, у вас очень слаженная система подготовки, в том числе начиная с пятого и до самых старших классов. Как правило, русские школы зарубежья – это в основном дошкольное образование и начальная школа. Очень редко бывают там по три, по пять человек в пятом-шестом-седьмом классах. А у вас целыми классами, по двадцать человек: и в 7, и в 8, и в 9, и в 10, и в 11. Это колоссальное отличие!

И, в-третьих, школа отличается инновационным подходом. У вас, по-моему, выбраны самые передовые модели, какие сегодня существуют в педагогике, межпредметные проекты. Это очень интересно, редко в каких школах мне доводилось такое видеть.

- Можно ли сравнить тип и качество нашего субботнего образования с российскими школами?

- Если сравнивать с российским образованием в целом, то у вас воспроизводится модель, которая мне хорошо знакома. Фактически, это модель российского гимназического образования – качественная, глубокая. Другой вопрос, что она один раз в неделю и это совершенно уникально! В России нет школ, которые бы занимались один раз в неделю. Если посмотреть по результатам, у ваших детей они очень хорошие, ничуть не хуже, чем у тех, кто учатся пять- шесть раз в неделю.

- Очень приятно это услышать от такого специалиста как Вы! А чем наши ученики отличаются от учеников в других странах?

- Конечно, все дети в разных странах разные – сказывается влияние культуры, влияние того или иного языка. Но в целом, я не увидела каких-то колоссальных отличий – абсолютно такие же дети, какие в московских школах, или такие, каких я встречала в Бельгии, в Люксембурге. Дети, наверное, все одинаковы на этом свете. Они, может быть, по-разному воспитаны, у них могут быть разные жизненные приоритеты, разные книги, которые они читают. Хотя даже в этом вопросе у нас уже, по-моему, все дети на планете стали одинаковыми…

- Нельзя не согласиться! Но нам интересно узнать больше о влиянии языка страны, в которой живет ребёнок. Чем отличаются в этом плане наши ученики, языком социализации которых является французский, от учеников, скажем, Торонто, где говорят по-английски.

- Слава Богу, что у ваших детей язык социализации – французский! Потому что если бы это был английский, он бы вытеснил русский язык. Это однозначно. Я видела, как английский вытесняет русский язык даже на уровне семьи.

- Как, на Ваш взгляд, работают наши педагоги?

- Творчески. Конечно, есть моменты, над которыми нужно работать, но это не носит глобального характера. В целом, у вас очень здоровый, хороший и творческий коллектив, который чего-то хочет. Рассказываешь им что-то, и у них глаза горят! Это самое главное! Пока глаза горят, даже если они чего-то не знают, все получится…

- Вы две недели были частью нашей школы, сидели на уроках, беседовали с педагогами. А удалось ли Вам увидеть наш город ?

- Да, это совершенно парадоксально – я даже видела Монреаль! Город мне очень понравился. Особенно гора Мон-Руаяль, с нее такой чудесный вид! Мне очень повезло с погодой в тот день: золотая канадская осень, разноцветная и яркая, я на этой горе, где вокруг лежит огромный город и Сен-Лоран, такая широченная река! Сразу чувствуется монументальность – то, чего нет в Европе, и то, чего много в России, но всё-таки другое и ужасно привлекательное. ■■■

Интервью подготовила ***Елена Радоева****, учитель РКИ школы «Грамота»*